

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
04 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (французский)»**

По направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение – 32 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

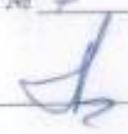
Преподаватель  Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности; усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей; постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» относится к базовой части цикла профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики французского языка, лингвострановедения и литературы франкоговорящих стран, практический курс основного иностранного языка (французского) и служит основой для освоения дисциплин «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 - Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; - учитывает, УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратную связь от других субъектов общения ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения
	УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантийное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмопредложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмонапоминание, письмо-запрос, письмотребование, письморекламация), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность). УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач

	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном и иностранном (-ых) языках ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях
	УК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.) УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие документы, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Демонстрирует различных переводческие стратегии и приемы	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, способен применять переводческие трансформации	ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа
ПК-7 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	ЗНАЕТ нормы межязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере УМЕЕТ применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	ЗНАЕТ приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма

Общая учебная нагрузка (всего)	864 (24 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	380
Лекции	-
Семинарские занятия	-
Практические занятия	380
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	484
Форма аттестации	Экзамен, зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста.

Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).

Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.

Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода.

Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий.

Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.

Тема 7. Активизация лексики разговорного французского языка. Средства выражения экспрессии при переводе.

Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.

Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц.

Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц.

Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.

Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.

Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.

4.3. Лекции не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты. Упражнения 1.1.1 — 1.2.4	21
2	Хроника российских и международных событий. Упражнения 2.1.1 — 2.2.4	21
3	Проблемы мира и разоружения. Упражнения 3.1.1 — 3.2.4	21
4	Международная безопасность и проблема с терроризмом. Упражнения 4.1.1 — 4.2.4	21
5	Средства массовой информации. Упражнения 5.1.1 — 5.2.4	21
6	Глобальные проблемы современности. Упражнения 6.1.1 — 6.2.4	21
7	Европейский Союз. Упражнения 7.1.1 — 7.2.4	21
8	Экономическое сотрудничество. Упражнения 8.1.1 — 8.2.4	21
9	Сотрудничество в области науки и образования. Упражнения 9.1.1 — 9.2.4	21
10	Сотрудничество в области спорта. Упражнения 10.1.1 — 10.2.4	21
11	Сотрудничество в области культуры. Упражнения 11.1.1 — 11.2.4	21
12	Leçon 1. Unité 1. La —classe politique. Texte à étudier —Qui fait de la politique. Les élites politiques: un groupe à part. —Un groupe solidaire. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	21

13	Leçon 1. Unité 2. Les femmes et la vie politique. Documents 1-5. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	21
14	Leçon 1. Unité 3. A la recherche de la notoriété. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. Compréhension de l'oral. Comprendre les documents audio.	21
15	Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. Texte —Critique de la désertion politique	21
16	Leçon 2. Unité 1. Le général de Gaulle. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	21
17	Leçon 2. Unité 2. La politique entre les deux guerres Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	22
18	Leçon 2. Unité 3. République du verbe. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	22
Итого		380

4.5.Лабораторные работы не предусмотрены

4.6.Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты. Упражнения 1.1.1 — 1.2.4	Письменные упражнения	23
2.	Хроника российских и международных событий. Упражнения 2.1.1 — 2.2.4	Письменные упражнения	23
3.	Проблемы мира и разоружения. Упражнения 3.1.1 — 3.2.4	Письменные упражнения	23
4.	Международная безопасность и проблема с терроризмом Упражнения 4.1.1 — 4.2.4	Письменные упражнения	23
5.	Средства массовой информации. Упражнения 5.1.1 — 5.2.4	Письменные упражнения	23

6.	Глобальные проблемы современности. Упражнения 6.1.1 — 6.2.4	Письменные упражнения	23
7.	Европейский Союз. Упражнения 7.1.1 — 7.2.4	Письменные упражнения	23
8.	Экономическое сотрудничество. Упражнения 8.1.1 — 8.2.4	Письменные упражнения	23
9.	Сотрудничество в области науки и образования. Упражнения 9.1.1 — 9.2.4	Письменные упражнения	23
10.	Сотрудничество в области спорта. Упражнения 10.1.1 — 10.2.4	Письменные упражнения	23
11.	Сотрудничество в области культуры. Упражнения 11.1.1 — 11.2.4	Письменные упражнения	23
12	Leçon 1. Unité 1. La —classel politique. Texte à étudier —Qui fait de la politique. Les élites politiques: un groupe à part. —Un groupe solidaire. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	Письменные упражнения	23
13	Leçon 1. Unité 2. Les femmes et la vie politique. Documents 1-5. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	Письменные упражнения	23
14	Leçon 1. Unité 3. A la recherche delanotoriété. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. Compréhension de l'oral. Comprendre les documents audio.	Письменные упражнения	23
15	Leçon 1. Unité 4. L'Agence Barnettet C ^{ie} . Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. Texte —Critique de la	Письменные упражнения	23

	désertion politiquel.		
16	Leçon 2. Unité 1. Le général de Gaulle. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. —Incarnations désincarnées . Compréhension de l'oral. Comprendre les documents audio. Textes à comparer.	Письменные упражнения	23
17	Leçon 2. Unité 2. Texte à étudier —La politique étrangère gaullienne entre les deux Grands . Questions et devoirs sur le texte. Exercices de vocabulaire.	Письменные упражнения	22
18	Leçon 2. Unité 3. République du verbe. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	Письменные упражнения	22
Итого:			412

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

- Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Тренинг будущего переводчика. *Французский язык* / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. Текст: электронный // ЭБС "Консультант

студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>

Режим доступа : по подписке.

2. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]:

учебное пособие / Мосиенко Л.В. - Оренбург: ОГУ, 2017. Текст:

электронный //ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017425.html> Режим доступа : по подписке. Французский язык: политическая жизнь = La vie politique de nos jours

3. Французский язык: политическая жизнь = La vie politique de nos jours / Лосева Н.В., Французский язык: политическая жизнь La vie politique de nos jours : учеб. пособие/ Н.В. Лосева, Н.Н. Макаренко. - 2-е изд., доп. и перераб. - М. : МГИМО, 2012. - 307 с. - ISBN 978-5-9228-0853-8 - Текст : электронный

б) дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> Режим доступа : по подписке.

2. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html> Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>
<https://www.ted.com>
<http://www.grammar.net>
<http://a4esl.org>
<https://www.gcfllearnfree.org/learnenglish/>
[www. film.com](http://www.film.com)
[www. study-english.info](http://www.study-english.info)
[www. wiki.answers.com](http://www.wiki.answers.com)
www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com

Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).	5-10
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях	ОПК-2.1 ОПК-2.2	Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.	5-10

		предъявляемых к переводу		Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода. Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. Тема 7. Активизация лексики разговорного французского языка. Средства выражения экспрессии при переводе.		
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей	ПК-7.2 ПК-7.3		5-10	
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3	Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц. Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование. Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.		5-10

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3 УК-4.4	ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратной связи от других субъектов общения ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения	Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода.	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

			<p>ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) и условия их применения; - учитывает,</p> <p>УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратной связи от других субъектов общения</p> <p>ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения</p> <p>ЗНАЕТ основные жанры деловых писем: оповещающие (письмо-согласие, письмо-отказ, сопроводительное письмо), убеждающие (письмо-подтверждение, гарантийное письмо, рекомендательное письмо, письмо-отчет, письмопредложение, рекламное письмо), побуждающие (письмо-заявка, письмо-заказ, письмо-приглашение, письмо-уведомление, письмо-извещение, письмо-просьба, письмо-сообщение, письмонапоминание, письмо-запрос, письмотребование, письморекламация), высказывающие отношение к событиям (поздравление, соболезнование, извинение, благодарность).</p> <p>УМЕЕТ преодолеть внешние и внутренние факторы и причины, мешающие эффективной коммуникации</p> <p>ВЛАДЕЕТ совокупностью приемов, процедур средств и методов, которые используются в процессе коммуникационного воздействия субъектом коммуникации с целью достижения поставленных целей и задач.</p> <p>ЗНАЕТ общие и специфические характеристики академической и профессиональной коммуникации на русском и иностранном (-ых) языках в условиях межкультурного взаимодействия</p> <p>УМЕЕТ аргументированно и конструктивно представлять и отстаивать свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыками участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p> <p>ЗНАЕТ разные формы представления информации (текстовую, графическую, числовую и пр.)</p> <p>УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие документы, выполненные на иностранном языке.</p> <p>ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке</p>	<p>Предпереводческий анализ текста.</p> <p>Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).</p> <p>Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.</p> <p>Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода.</p> <p>Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий.</p> <p>Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.</p> <p>Переводческий анализ в устном переводе.</p> <p>Тема 7. Активизация лексики разговорного французского языка. Средства выражения экспрессии при переводе.</p> <p>Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.</p> <p>Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы».</p> <p>Документы физических и юридических лиц.</p> <p>Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц.</p>	
3.	ОПК-2	ОПК-2.1 ОПК-2.2	<p>ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода</p> <p>УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их</p> <p>ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода</p> <p>УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю</p> <p>ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа</p>	<p>Тема 7. Активизация лексики разговорного французского языка. Средства выражения экспрессии при переводе.</p> <p>Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.</p> <p>Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы».</p> <p>Документы физических и юридических лиц.</p> <p>Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц.</p>	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен
5.	ПК-7	ПК-7.2 ПК-7.3	<p>ЗНАЕТ нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере</p> <p>УМЕЕТ применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка</p> <p>ВЛАДЕЕТ навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях</p> <p>ЗНАЕТ приёмы перевода на основе</p>	<p>Документы физических и юридических лиц.</p> <p>Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц.</p>	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

			лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка УМЕЕТ производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой ВЛАДЕЕТ навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности	Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование. Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.	
6.	ПК-11	ПК-11.3	Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений		Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)»

Вопросы к контрольным работам:

1. Décrivez en quelques mots des maladies liés aux addictions de toutes sortes: alcool, tabac, café, tranquillisants, jeu.
2. Parlez en quelques propositions de l'emploi des jeunes en France.
3. Expliquez en quelques propositions, qu'est-ce qu'une police des familles?
4. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: Cela ne vaut pas la peine de, il convient, il s'agit de, il se pourrait que, il s'est avéré que, il est clair que, il est normal que, il est facile de comprendre, il est à noter, il est à regretter, il est à souligner.
5. Expliquez en quelques mots les notions suivantes: un salaire brut, reel; un salaire net; un salaire à la journée, un salaire aux pièces.
6. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: au sein de, à l'instar de, à la suite de, au préjudice de, à défaut de, au défaut de, à l'issue de, à dessein, aux termes de, au préalable.
7. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: savoir qn par coeur, vous n'êtes pas sans savoir, autant que je sache, allez savoir, savoir où le bât le blesse, faire savoir, savoir nager, savoir – faire (m), savoir-vivre (m).
8. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: Vu, vu que ,
au vu de , au vu et au su, Point (m) de vue , à perte de vue.
9. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: point (m) de mire, à tel point, mettre au point, point (m) du jour, point (m) de vue , point (m) du tout, être sur le point de.

10. Expliquez en quelques mots les notions suivantes: quotidien (m), hebdomadaire (m), mensuel (m), trimestriel (m), semestriel (m), annuel (m).
11. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: Blog (m); Blogueur (m); Toile (f) numérique.
12. Expliquez en quelques mots les expressions suivantes: Tout marche comme sur des roulettes. On a vu pire. L'affaire est dans le sac. Autant que je sache. Touchons du bois! Voilà le hic!
13. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: tant bien que mal, bien entendu, si bien que, bel et bien.
14. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: être à la charge de qn, supprimer une charge, le témoin à charge.
15. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants. Militaire: le service militaire, l'instruction militaire, des stocks militaires, les dépenses militaires; martial: l'air martial, une loi martiale, la Cour martiale, les arts martiaux; guerrier: un peuple guerrier; belliqueux: l'air belliqueux (au sens positif); belliciste: un gouvernement belliciste, les milieux bellicistes, une politique belliciste (au sens négatif); belligérant: un pays belligérant, les parties belligérantes; militant: une politique militante; de guerre: le matériel de guerre.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы презентаций:

1. Internet est-il un moyen efficace selon vous de trouver l'âme soeur? Le numérique a-t-il chamboulé la recherche d'emploi?
2. Internet, démocratie et espace public. Internet et action collective. La discussion politique en ligne. L'internet comme méthode de consultation.
3. De plus en plus de ménages sans ressources. Quelles solutions pour lutter contre la pauvreté? Les dynamiques contemporaines de la pauvreté: de l'exclusion à l'insécurité sociale. Pourquoi les données économiques peinent à rendre compte de la dure réalité du quotidien.
4. Le Secours catholique a publié son rapport annuel pour faire état de la pauvreté en France. Celle-ci semble s'enraciner tandis que les préjugés se

multiplient concernant les personnes victimes de ce mal. Pourtant, les idées reçues sont très souvent fausses.

5. L'amélioration de l'intégration des migrants.
6. Le mouvement des Gilets Jaunes.
7. Responsabilité et transparence des gouvernements, corruption.
8. Conflits religieux.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству презентация

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

*Traduisez les phrases avec la construction **CE QUE (QUI) ... C'EST.***

1. Ce qu'il faut de nos jours c'est de faire voir notre fermeté.
2. Ce qu'il était indispensable alors c'était de promouvoir les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.
3. Ce qui importe dans la campagne présidentielle, c'est de présenter les avantages de notre candidat.
4. Ce qui constitue la valeur de cette initiative, c'est qu'elle vient de tous les partis.
5. Ce qui est intéressant dans la déclaration de ce délégué c'est qu'il a mis en relief ses propres fautes .
6. Ce qui frappe dans ses articles, c'est la vérité.

*Traduisez les phrases contenant les synonymes de la famille de **militaire.***

1. La cour martiale a condamné les traîtres.
2. Le peuple qui aime labourer la terre ne peut pas être un peuple guerrier.
3. Il s'approchait, les mains dans les poches, l'air belliqueux.
4. Les milieux bellicistes sont ceux qui croient qu'on peut résoudre tous les problèmes par la force.
5. Les parties belligérantes ont cessé les hostilités et passé aux négociations.
6. La Serbie doit rendre ses anciens dirigeants comme criminels de guerre au tribunal de la Haye.

Traduisez les phrases avec les formes passives.

Le compte-rendu du gouvernement a été discuté au parlement.

1. Le président a été réélu pour la conjoncture politique.
2. De nouvelles initiatives ont été prévues dans le rapport.
3. Ces machines-outils sont très demandées à l'étranger.
4. Sur le plan intérieur nous insistons pour que les droits des paysans soient défendus.
5. Le journal rapporte qu'en 24 heures 6 ouvriers ont été accidentés.

Traduisez les phrases avec les verbes permettre (vt) et empêcher (vt).

1. Les nouvelles techniques ont permis de lutter contre les maladies héréditaires.
2. Les pluies ont empêché les paysans de commencer les travaux de récolte.
3. Qu'est-ce qui vous a empêché de résoudre ce problème ?
4. La réalisation du plan permettra la solution efficace de cette tâche.
5. Les mesures intenses du parti ont permis d'obtenir la victoire aux élections.
6. Le régime des militaires a empêché de mener une politique effective de coopération.

Traduisez les phrases avec les adjectifs composés.

Cette revue politico-littéraire jouit d'une grande popularité.

1. La civilisation gréco-latine a beaucoup influencé la France.
2. La guerre a contribué au développement du complexe militaro-industriel.
3. Ce magasin se spécialise dans la vente des appareils électroménagers.
4. La révolution scientifique et technique est le gage de tous les progrès.
5. Pour garder la ligne elle fréquente un centre médico-sportif.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Экзаменационные вопросы:

1. Capitalisme et libéralisme sont-ils synonymes?

2. Pourquoi faudrait-il moraliser le capitalisme?
3. L'intervention de l'Etat dans l'économie est-elle encore possible?
4. Les partis politiques ont-ils encore un avenir? Les lobbies: une menace pour les sociétés démocratiques?
5. Démocratie et désobéissance civile. La démocratie va-t-elle de pair avec le développement? Le débat télévisé est-il une forme de démocratie? Peut-on justifier la suspension des libertés individuelles? Peut-on, pour défendre la démocratie, oublier les principes démocratiques?
6. Construction européenne et nationalités. La décentralisation est-elle un gage d'efficacité? L'Europe sociale: mythe ou réalité? Existe-t-il une «identité européenne»? L'Union Européenne, un véritable acteur dans la politique internationale? Une armée européenne: est-ce possible? Est-ce souhaitable?
7. Des monuments historiques, pour quoi faire? À quoi les commémorations servent-elles? Amnésie, amnistie, commémoration: quelle utilisation politique de la mémoire?
8. La laïcité, une idée périmée aujourd'hui? Religion et politique. La «tolérance» en politique. Une société peut-elle se passer de religions?
9. En politique, l'essentiel est-il de participer? Une société peut-elle se réclamer
 - a. la fois de la solidarité et de la concurrence?
10. Le vieillissement de la population: atout ou handicap? La classe moyenne a-t-elle disparu? L'Euro a-t-il encore un avenir? Qu'est-ce que «l'Egalité des Chances»?
11. Promouvoir la démocratie à l'étranger : enjeux et limites.
12. La parité hommes-femmes, nouvel âge de la démocratie?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении	

	практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)